

Afniq n'Ccix Lmuhub

Une Bibliothèque de Manuscrits au fin fond de la Kabylie

Sommaire

I – Afniq n'Ccix Lmuhub

- a) *La Khizana (Bibliothèque savante de manuscrits)*
- b) *Importance de la collection*
- c) *Le village Tala Uzrar*
- d) *Les 23 disciplines représentées*
- e) *Les études scientifiques réalisées sur la Khizana*
- f) *Le projet canadien (réhabilitation de l'édifice et équipement)*
- g) *Le projet des autorités locales : Centre de Documentation sur l'histoire locale*
- h) *La restauration d'Afniq n'Ccix Lmuhub*
- i) *Pour en savoir plus (bibliographie succincte)*



II – La fameuse exposition de 1996 (T.R.B.)

III – Les autres expositions de 1996 : Béni Ourtilane (1998), Béjaia (M.C., 1996) et Seddouk (1996).

IV – Le Catalogue

V – Distinction : Le Prix Mouloud Maameri (1997)

VI – Formation d'un archiviste – Documentaliste

VII – Les Qasaid d'Afniq n'Ccix Lmuhub exploitées par Ahbab Cheikh Saddek El Bedjaoui

VIII – Le texte et l'exposition d'Attilio Gaudio en Italie

IX – La chanson de Muhend Negh et de Madjid Soula

X – Les conférences (Salon du Livre Amazigh Bouira, Barcelone, Paris...)

XI – Le Workshop sur les manuscrits de langue Amazigh de 2008 (Casbah Béjaia, Boudjellil, Tala Uzrar)

XII – Les publications

XIII – Distinction de Cheikh Az-Ruq Ulahbib (2012)



I – Afniq n'Ccix Lmuhub

Daira de Beni Ourtilane

A.P.C. de Aïn Legraj

Collection Ulahbib



« Mes ouvrages (...) rédigés, copiés ou achetés (...) doivent servir à ceux qui possèdent des connaissances et à ceux qui recherchent le savoir ».

Lmuhub Ulahbib, 1852



Manuscrit de langue berbère
(transcrit en caractères arabes)
Il s'agit d'une traduction sommaire
de la Sugbra de Cheikh Sanusi



Sur les portes des
maisons, l'appel à la
fécondité

Le Sud -Est de la Kabylie (Ath Urtilan, Ath Abbas, Ath Chebana,...) est célèbre par l'érudition de ses Uléma. La découverte en 1994 d'*Afniq n'Ccix Lmuhub* a permis de cerner les sources écrites qui étaient à la disposition de ces érudits et par la même, d'évaluer leur niveau intellectuel.

Constituée au milieu du 19^e siècle à *Tala Uzrar* (la source aux galets) dans la montagne des Ath Urtilan, la *Kbizana* de Cheikh Lmuhub est actuellement la seule bibliothèque de manuscrits catalogués de la Kabylie. Sa reconstitution (et sa réhabilitation), suite à de nombreux projets internationaux, pourra servir de "catalyseur" pour la création d'un centre de documentation sur l'histoire locale (dans la région des Ath Urtilan).

Association GEHIMAB

Laboratoire LAMOS, Université de Béjaïa
Tél : 034 21 08 00 - Tél/Fax : 213 34 21 51 88
E-mail : lamos_bejaia@hotmail.com
<http://www.gehimab.org>

GROUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE
DES MATHEMATIQUES A BOUGIE MEDIEVALE

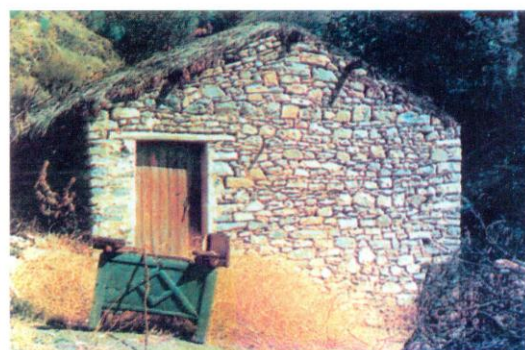
GEHIMAB

Association à but non lucratif,
fondée le 23 décembre 1991



Afniq n' Ccix Lmuhub

*Une bibliothèque de Manuscrits
au fin fond de la Kabylie*



La Kbizana de Cheikh Lmuhub (milieu du XIX^e siècle)



Les montagnes des Ath Urtilan (vue de Tala Uzrar)

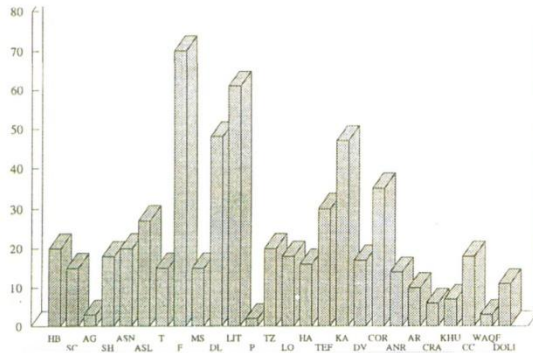
AFNIQ N' CCIX LMUHUB

Une Bibliothèque de Manuscrits au fin fond de la Kabylie

« Dans ce pays, (...), sans savants, sans traditions savantes et même sans livres ».

Ainsi s'exprimait le président de la Société Historique Algérienne (coloniale) lors de la séance inaugurale de l'Assemblée Générale de la Société, le 23 Avril 1863.

Au moment où A. Berbrugger prononçait ces paroles, il existait au fin fond de la Kabylie une bibliothèque fonctionnelle de plus de trois cent (300) titres, dont beaucoup étaient considérés par les orientalistes de l'époque comme « excessivement rare », « très précieux » ou « seul exemple ». Tous les domaines du savoir y étaient représentés par les auteurs (du monde musulman) les plus classiques de l'époque.



Répartition des manuscrits par disciplines.

Les mieux représentés sont : Jurisprudence, Littérature - Poésie, Disciplines linguistiques et Kalam. Cependant, les disciplines mathématiques occupent une place de choix.



Kachf al-Asrār' an 'Ilm b'urūf al-Gbūbar, Traité de Science du Calcul du mathématicien Andalou al-Qalasadi



Sbarb Luma' al-Hisāb, Traité d'algèbre du mathématicien oriental Sibṭ al-Maradīnī, (copie de 1852).



C'est au milieu du 19^e siècle que Cbeikh Lmuhub a initié la constitution de sa bibliothèque



ad-Dorra al-Maḥṣina. Célèbre traité d'histoire et de Bio-Bibliographie d'al-Bunī



Siradj fi 'Ilm al-Falak, Traité d'astronomie du mathématicien de Biskra al-Akbārī (copie du XIX^e siècle)

Tala Uzrar, Sud-Est de la Kabylie.

Ce petit village isolé est encore de nos jours sans eau courante et sans électricité. Il y a de cela plus de 150 ans, le jeune Lmuhub y revient après sept années d'études à la prestigieuse Timēmmert de Ccix Aheddad (détruite par l'armée française après l'insurrection de 1871), pour y perpétuer l'action de ses ancêtres et y constituer l'un des fonds documentaires les plus importants du Maghreb.



Fara'id du mathématicien andalou al-Qalasadi. Il y évoque la célèbre méthode des fractions de l'algébriste de Bougie al-Qurasbi (12^e siècle).

De l'Andalousie à l'Extrême Orient et du 9^e au 19^e siècle, la diversité des origines des auteurs (et des périodes de rédaction des ouvrages) est un bon indicateur de l'étendue des connaissances qui étaient alors à la disposition des érudits. En particulier, les écrits des auteurs de Kabylie permettent d'avoir une idée assez précise du niveau du milieu intellectuel de la région d'Ath Urtilan.

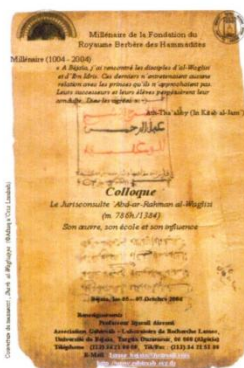
En plus des vingt trois disciplines répertoriées, la bibliothèque comprend des ouvrages divers (copies du Coran, voyage, éducation sexuelle, pratique de la correspondance, confection de manuscrits, ...). Les écrits de langue berbère et les traités de mathématiques (algèbre, science du calcul, géométrie, science des héritages, astronomie, astrologie) sont probablement les joyaux de la collection.



Les alphabets syriaque et "ancien".



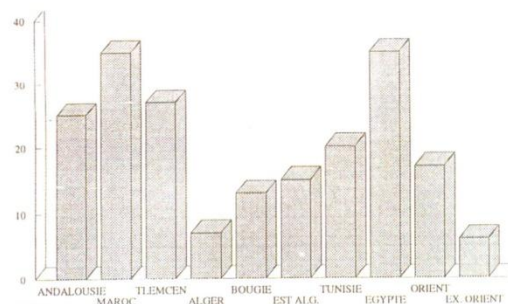
Traité d'Astronomie de Abu Yaqub Ben Yusuf (copie datée de 1802)



Couverture du manuscrit Sharb al-Wagblissiyya d'as-Sebagh (copie datée de 1190b./1776). Ce manuscrit a été le point de départ de la construction du colloque international sur le jurisconsulte Al-Wagblissi (mort 1384) en octobre 2004.



Mukhtasar 'ala Medheb Khalil (copie datée de 1880). Cet ouvrage de référence prendra le relais du Mukhtassar d'Ibn al-Hadji au 15^e siècle.



Répartition des ouvrages par origine des auteurs. On constate que les auteurs algériens sont bien représentés.

Par ailleurs, de nombreux documents permettent d'effectuer une véritable incursion dans le 19^e siècle : Pactes d'héritages, Actes notariés, *Waqf*, Etat-civil, Correspondances, textes de *Khutba*, pactes de réconciliation, ...

Des dizaines de témoignages répertoriés donnent des informations précises relatives à l'histoire locale (insurrection de 1871, famine de 1877, épidémie de 1753, arrivée des criquets en 1850, prix des produits, technique de calcul, ...) et permettent de reconstituer le milieu intellectuel de l'époque.

A tout cela, il faut ajouter le recueil de plusieurs objets en rapport avec la bibliothèque : *Afniq* (coffre en bois), *Leqlam uyanim* (roseau de bambou), *Talwaht* (planche), *Ssmex* (encne), ...



Préparation de Tazart (figes sèches) à Tala Uzrar

La *Kbizana* (bibliothèque) de Cheikh Lmuhub a été incendiée en 1957 par le pouvoir colonial. Parqué dans un camp, son héritier Lmehdi, demanda à sa bru de « sauver ses livres ». Zahira transporta alors les manuscrits restants sur son dos et ira les « enterrer » loin d'Axam Udellas.

Ce n'est qu'en 1994 que les manuscrits, dans un état de détérioration très avancé, sont ramenés à Béjaïa par l'Association GEHIMAB (en accord avec la famille Ulahbib) pour y être reconstitués (le plus souvent feuillet par feuillet), restaurés, répertoriés et analysés dans le cadre de projets internationaux. Ils sont aujourd'hui regroupés au sein de la *Collection Ulahbib*. Le catalogue de cette collection a été divulgué en avant-première lors de l'exposition *Afniq n'Ccix Lmuhub* (1996). La bibliothèque y est présentée dans son environnement naturel : le petit village Kabyle de *Tala Uzrar* (la source aux galets) où elle a été constituée, ouvrage par ouvrage, au fil des ans.



al-Iktifā' fi Tib as-sbifā',
Traité de botanique d'Ibn
al-Baytar.



Mandbumat fi Tib, Traité
de Médecine d'al-Aktawi
(copie datée de 1781)



Mandbumat Taqyyid an-Nikāb, Ouvrage d'Education
sexuelle rédigé par Qassim
b. Yemun en 1650



Qasidat al-Istighfar, de Sidi
Boumediène, copie datée
du XIX^e siècle.



Histoire locale,
(Famine et Sécheresse), Ms.
de Cheikh Lmuhub - 1864.



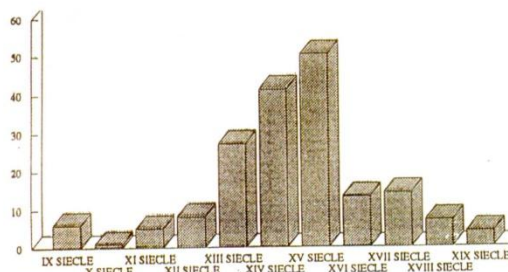
Ribla (Voyage),
Copie datée de 1188 b. /1774.



Khutbat al-Id, de
Cheikh L'Abchir
Ulahbib, copie datée de
1859.



Coran copié par L'Abchir
Ulahbib, Moitié du XIX^e
siècle.



Répartition des ouvrages par siècle de rédaction.
On constate une faible présence des écrits des savants médiévaux
de bougie (12^e - 13^e siècles). Par contre, de nombreux écrits des
érudits du sud-est de la kabylie y figurent : Hucin al-Wartilani,
Yabia al-Idli, ...



Extrait d'un traité du philosophe
de Bougie Ibn Sab'in (m. 1270).
Ce dernier est célèbre pour avoir
répondu aux questions de
l'empereur Frederik II.



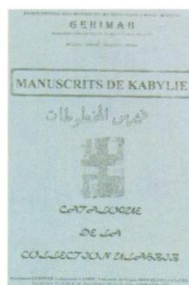
Vernissage de l'exposition Afniq n'Ccix Lmubub au Théâtre de Béjaia - Discours du Recteur de l'Université et du Président de l'Association des Opérateurs économiques



Correspondance d'Abmed az-Zerruq b. Hadj datée de 1733



Répertoire des manuscrits de la bibliothèque de Cheikh Lmubub rédigé par son fils Arezki - fin du XIX^e siècle.



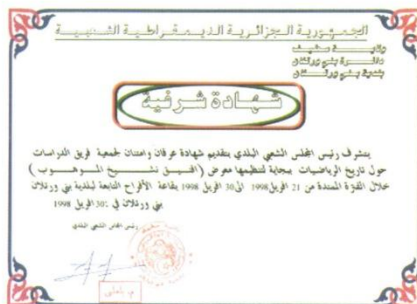
C'est en 1996, lors de l'exposition «Afniq n'Ccix Lmubub», que le Catalogue de la Collection Ulabbib a été rendu public.



La Collection contient également des documents divers. Ici, un bulletin de vote (1943)



Calepin de Cheikh Lmubub (daté du milieu du XIX^e siècle)



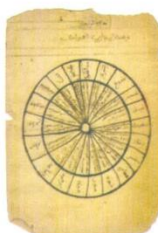
L'exposition «Afniq n'Ccix Lmubub» a été présentée à Beni Ourtilane en 1998



Convention signée par l'Ambassadeur du Canada et le président du Gebimab



C'est avec les autorités locales que le projet de restauration a été réalisé. Ci contre, la lettre de Monsieur le Chef de Daïra de Beni Ourtilane



Traité d'Astrologie (copie datée du début du 20^e siècle)



L'Association Gebimab a assuré la formation d'un archiviste-documentaliste spécialisé (ci-contre D.E. Mecbebed recevant son diplôme à Rabat).



Un paragraphe des "Trésors Manuscrits de la Méditerranée" est consacré à Afniq n'Ccix Lmubub

C'est la prise de conscience de la Famille Ulabbib, l'engagement des autorités locales (Daïra de Béni Ourtilane et A.P.C. de Ain El-Graj) et un financement du Gouvernement Canadien qui ont permis la concrétisation du projet de restauration d'*Afniq n'Ccix Lmubub*. Il s'agit notamment de créer un centre de documentation régional dont le principal objectif sera de recueillir et de répertorier toutes les informations sur l'histoire locale



La mission d'expert en compagnie du Président de l'A.P.C. de Ain Le Graj (juillet 2004).



Restauration d'*Afniq n'Ccix Lmubub*

« Mes ouvrages (...) rédigés, copiés ou achetés (...) doivent servir à ceux qui possèdent des connaissances et à ceux qui recherchent le savoir » écrivait Ccix Lmubub en 1852. « J'interdit tout ajout ou rature ! ».

Que ta volonté soit faite !



Pour la découverte, la reconstitution et la réhabilitation d'*Afniq n'Ccix Lmubub*, l'Association Gehimab Béjaia a reçu le Prix de Reconnaissance Mouloud Mammeri 1998



© Photo Judith Scheele



Khizana de manuscrit de la Zawiya de Taslent (Akbou)

Le travail réalisé sur *Afniq n'Ccix Lmubub* a ouvert la voie à la réhabilitation des autres bibliothèques de manuscrits de la Kabylie. C'est le cas de celle de la Zawiyia de Cheikh Aheddad (voir le dépliant n° 15 de Gehimab). Ci-contre, la bibliothèque des Boudaoud à Taslent par Judith Scheele - Université d'Oxford.

Deux projets Euro-Méditerranéens, « *Science en Méditerranée* » et « *Modes de production et de transmission de la culture dans les sociétés berbères* » sont actuellement en cours pour valoriser les collections.

Pour en savoir plus:

- Aïssani D., *Les Ecrits de Langue Berbère de la Collection de Manuscrits Ulabbib. Revue Internationale E.D.B (Etudes et Documents Berbères)*, N° 15 - 16, 1998, Edisud, Paris, pp. 81 - 99.
- Aïssani D., Mecbebed D.E., *Les Manuscrits de Botanique et de Médecine Traditionnelle de la Bibliothèque Savante de Manuscrits de Cheikh Lmubub. Revue Internationale Annali del ION, - Sezione Orientale, Fas. 1 - 4, Vol. 59, Napoli, 1999, pp. 78 - 92 ;*
- Aïssani D., *Les Manuscrits Musulmans du Maghreb et du Macbregh. In the Book «Les Trésors Manuscrits de la Méditerranée* », Fatou Ed., Paris, 2005, pp. 208 - 243.
- Attilio Gaudio, *Un'antica biblioteca berbera scoperta in Algeria. In «Itinerariafricani*», Italia (rédigée juste avant sa mort en 2002).
- Aïssani D., Mecbebed D.E. et al., *Catalogue de la Collection de Manuscrits Ulabbib*, Ed. Ass. GEHIMAB, 1996, 189 pages (à paraître aux Editions CNRPAH Alger).

II – La fameuse exposition de 1996 (T.R.B.)

EXPOSITION

L'Association GEHIMAB

Le T.R. Béjaïa



Vous invite à découvrir



Sur les murs des maisons : l'appel à la fécondité

Afniq n Ccix Lmuhub



GEHIMAB
Association à but non lucratif. Fondée le 23 décembre 1993
BGAYET - بڨاييت - BOUGIE - BUGIA

"En voyageant [...] et malgré
l'absence de tout confort, j'ai pu
voir à l'œuvre et prendre en compte
les contributions de la culture
au développement de la région."
Léonard F. L. (1992)

AFNIQ
N CCIX LMUHUB



Une Bibliothèque de Manuscrits au fin fond de la Kabylie

au Théâtre de Béjaïa du 28 Février au 13 Mars 1996

Renseignements : Association GEHIMAB, Laboratoire de Recherches LAMOS,
Université de Béjaïa 06000. Tel : (05) 21 13 33 à 34 Fax : (05) 21 13 32



Par ailleurs, de nombreux documents permettent d'affirmer une véritable histoire dans le 19^{ème} siècle : Pages d'héritages, Actes notariés, Hagi, Jura civil, Correspondances, traités de *dhawb*, pages de réconciliation, ...

Des dizaines de témoignages répertoriés donnent des informations précieuses relatives à l'économie locale (Bouarroum en 1871, famine de 1877, épidémie de 1855, article des antiquaires en 1890, prix des produits, techniques de culture, ...) et permettent de reconstituer le milieu intellectuel de l'époque.

A tout cela, il faut ajouter le recueil de poésies écrits en rapport avec la bibliothèque : *Afniq* (couvre en poés), *Laylam ayyoun* (poème de l'œil), *Tahawit* (grandit), *Sources* (source), ...



Manuscrit de langue berbère écrit en caractères arabes : il s'agit d'une évocation à l'occasion de la *Jaama'at*.

La Bibliothèque Historique de Sheikh el-Mahdi a été inscrite en 1957 par le pouvoir colonial. Pourquoi dans un camp, son héritier l'aurait demandée à sa bibliothèque "Amour au filon" ? Alors, respectons alors les manuscrits, surtout car ils ont été les "vieux" Jean d'Acron Tabula.

C'est en 1994 que les manuscrits, dans un état de détérioration très avancé, sont ramené à Béjaïa par l'Association GEHIMAB (en accord avec la famille Uahub) pour y être restaurés. Ce plus souvent feuille par feuille, restaurés, repositionnés et analysés dans le cadre de projets internationaux. Ils sont aujourd'hui regroupés au sein de la **COLLECTION UAHUB**. Le catalogue de cette collection est disponible en deux parties dans l'exposition *Afniq n CCIX LMUHUB*. La Bibliothèque y est présente dans son environnement actuel : le petit village kabyle de Taït Lema (la source aux gènes) où elle a été construite, ouvrage par ouvrage, au fil des ans.



Les mots des manuscrits : l'appel à la connaissance

"Mes ouvrages (...) révisés, copiés ou achetés (...) doivent servir à ceux qui possèdent des connaissances et ceux qui recherchent la sagesse" écritait Gila Uahub en 1852. "J'interviell' dans affais en retour".
Que la science soit faite !



GEHIMAB
Association à but non lucratif, fondée le 25 Décembre 1993
BGAYET - بجايت - BOUGIE - BUGIA

"Mes ouvrages (...) révisés, copiés ou achetés (...) doivent servir à ceux qui possèdent des connaissances et à ceux qui recherchent la sagesse"
Gila Uahub, 1852



AFNIQ N CCIX LMUHUB



Une bibliothèque de manuscrits
au fin fond de la Kabylie

Association GEHIMAB
Laboratoire de manuscrits UAHUB, Université de Béjaïa
66000 BEJAIA (ALGERIE)
TEL : 033 21 15 51 36 36 - 033 21 15 51 36 36 - 033 21 15 51 36 36

AFNIQ N CCIX LMUHUB

Une Bibliothèque de Manuscrits au fin fond de la Kabylie

"D'une vie pays, (...) sans autres, sans traditions, sans autre, sans autre".

Ainsi s'exprimait le Président de la Société Historique Algérienne (coloniale) lors de la séance inaugurale de l'Assemblée Générale de la Société le 25 Avril 1861.

Au moment où la Bibliothèque possédait ces poésies, il existait au fin fond de la Kabylie une bibliothèque fonctionnelle de plus de trois cent (300) titres, bien beaucoup étaient considérés par les orientalistes de l'époque comme "extrêmement rares", "très précieux" ou "sans exemple". Tous les domaines du savoir y étaient représentés par les auteurs (le monde musulman) les plus classiques de l'époque.



Manuscrit de géométrie

Taït Lema, Sud-Ouest de la Kabylie.

Ce petit village isolé est connu de nos jours sans son courtois et sans discipline. Il y a de cela plus de 150 ans, le recteur Uahub y résidait après sept années d'études à la prestigieuse Université de Gila Uahub (démise par l'armée française après l'insurrection de 1871), pour y perpétuer l'action de ses ancêtres et y constituer l'un des fonds documentaires les plus importants de Maghreb.



Répartition des ouvrages par origine des auteurs

De l'Andalousie à l'Égypte Orient et du 15^{ème} au 18^{ème} siècle, la diversité des origines des auteurs (et des périodes de rédaction des ouvrages) est un bon indicateur de l'ouverture des connaissances qui étaient alors à la disposition des érudits. En particulier, les écrits des auteurs de Kabylie permettent d'avoir une idée assez précise du niveau du milieu intellectuel de la région.

Extrait de mathématiques arabes et géométrie.
N. 1000 le 10^{ème} siècle, méthode des fractions de l'école de la langue arabe (10^{ème} siècle).

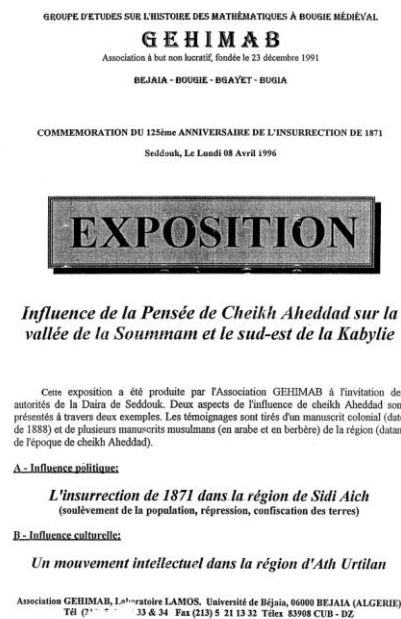
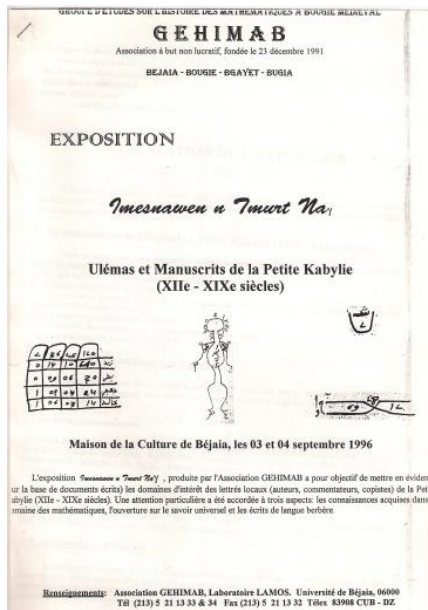
Répartition des ouvrages par spécialité



En plus des vingt trois disciplines répertoriées, la bibliothèque comprend des ouvrages divers (copies du Coran, usage, éducation sexuelle, pratique de la correspondance, collection de manuscrits, ...). Les écrits de langue berbère et les traités de mathématiques (algèbre, science du calcul, géométrie, science des héritages, astronomie, astrologie) sont probablement les joyaux de la collection.



III – Les autres expositions de 1996 : Béni Ourtilane, Béjaia (M.C.) et Seddouk



EXPOSITION



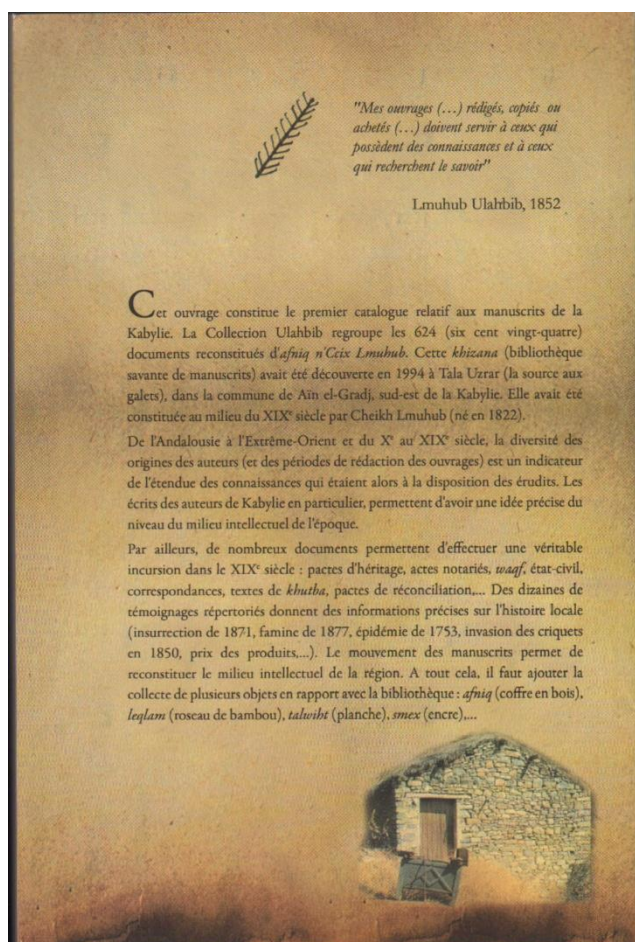
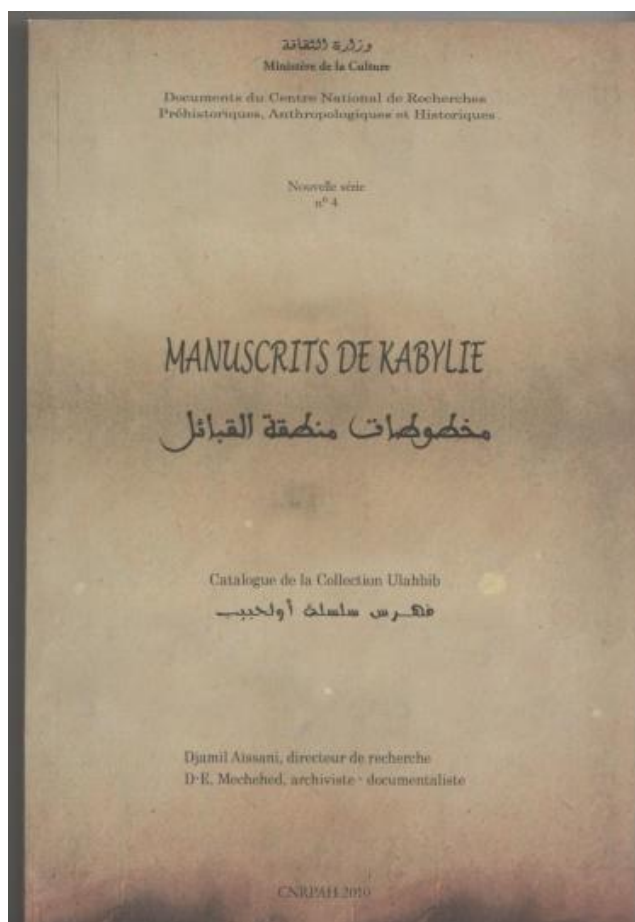
Le Milieu Intellectuel de la Région de Beni Ourtilane
 à l'époque de Fodil al-Quartilani



Beni Ourtilane, 12 Mars 2003

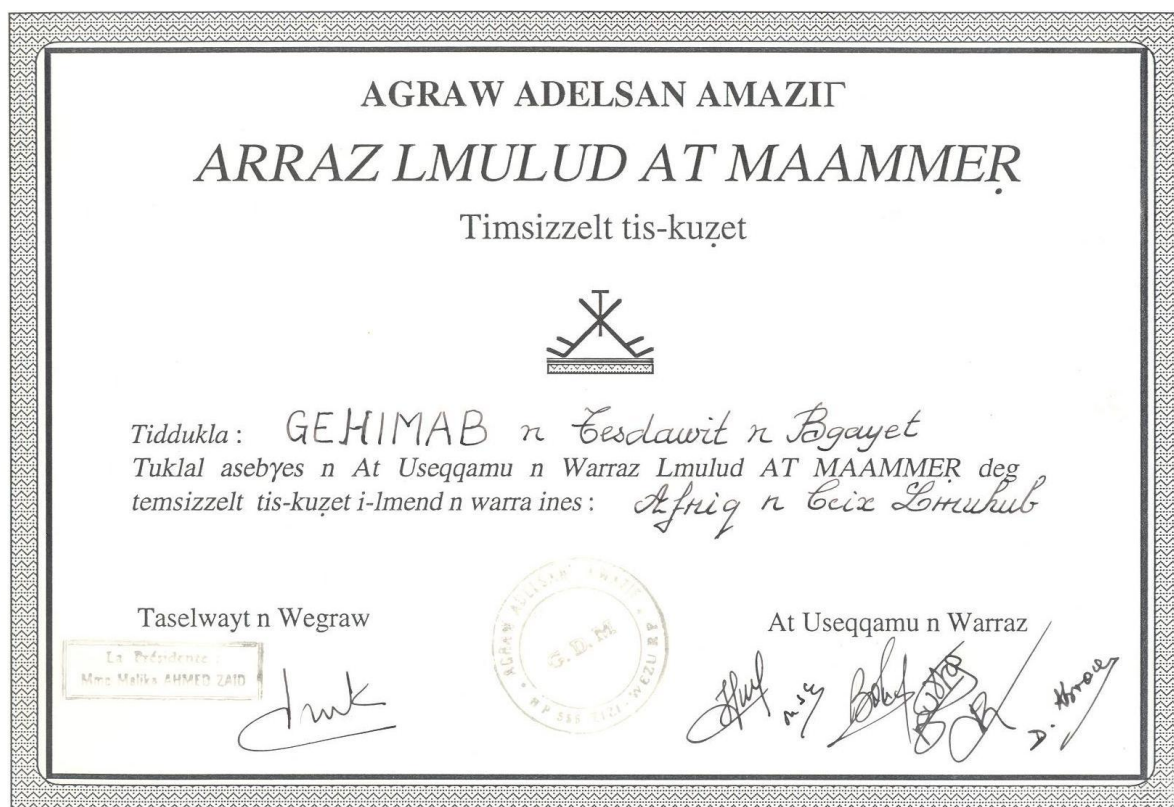


IV – Le Catalogue



Sommaire	
Introduction	7
Le catalogue	11
Les sections.....	15
Histoire et Bio-Bibliographie	17
Science du Calcul.....	25
Algebre et Géométrie	33
Science des Héritages	37
Astronomie	43
Astrologie	51
Transactions	61
Fiqh (Jurisprudence, Droit).....	67
Médecine et Sciences de la Nature	85
Disciplines Linguistiques	95
Littérature et Poésie	109
Philosophie.....	125
Tasawwuf (Mysticisme) et Zubd (Ascétisme).....	127
Mantiq (Logique).....	135
Eladith (Traditions)	143
Tafsir (Commentaire du Coran).....	149
Kalâm, 'Aqida et Usûl.....	159
Divers (Ouvrages à caractère pratique).....	173
Correspondances.....	181
Actes (Notariés, Reconciliation)	191
Actes de Reconnaissances.....	197
Copies du Coran.....	201
Khutb (Prêches)	203
Couvertures cuir (sans manuscrits)	207
Documents lithographiés et imprimés.....	209
ANNEXE 1 : MANUSCRITS NON RÉPERTORIÉS	213
ANNEXE 2 : AFNIQ N CCIX LMUHUB.....	219
INDEX DES NOMS	227
INDEX DES LIEUX	239
TABLE DES ILLUSTRATIONS.....	243

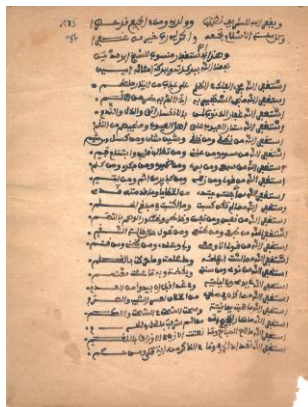
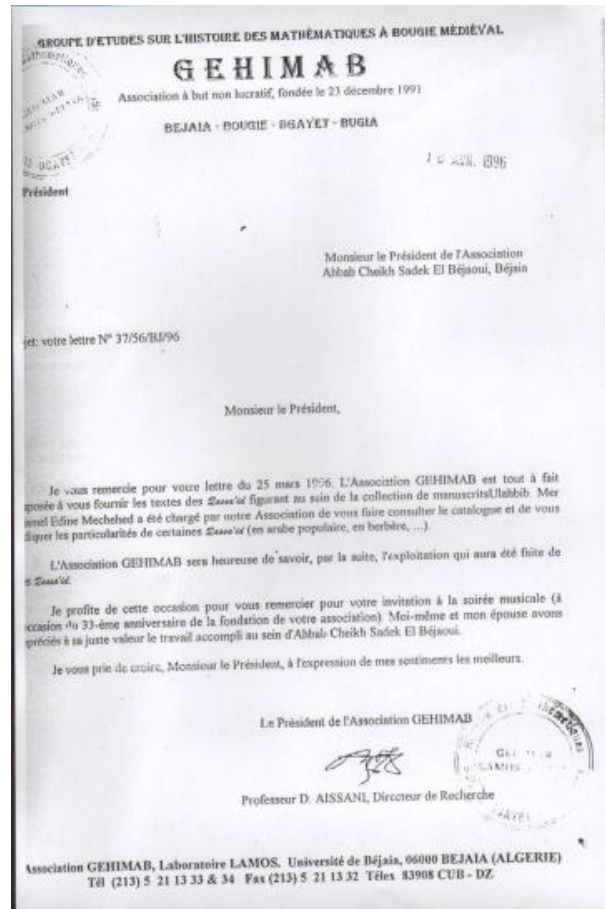
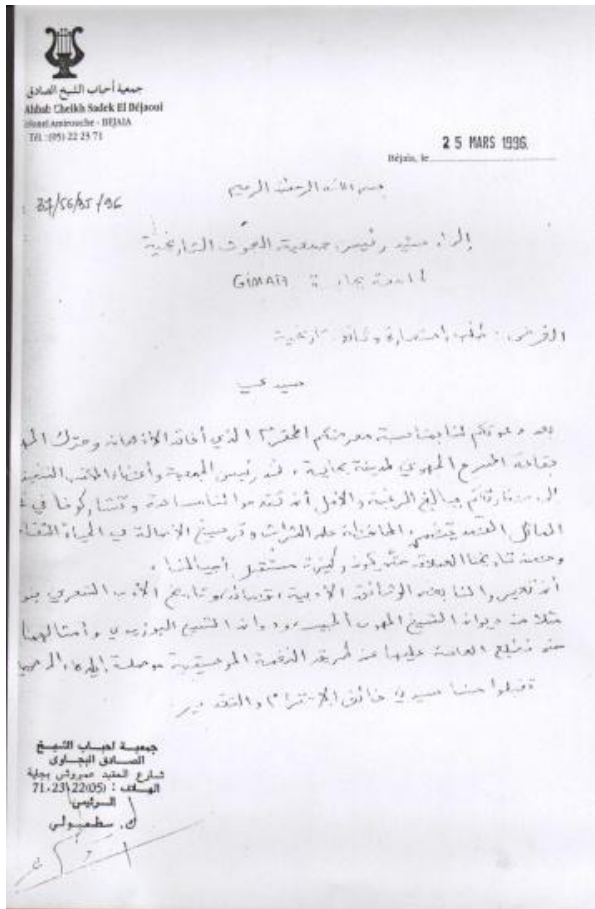
V – Distinction : Le Prix Mouloud Maameri (1997)



VI – Formation d'un archiviste – Documentaliste (Fès, Maroc)



VII – Les Qasaid d'Afniq n'Ccix Lmuhub exploitées par Ahabab Cheikh Saddek El Bdjaoui



Qasidat al-Istighfar, de Sidi Boumediene, copie datée du 19^e siècle.

VIII– Le Texte et l'exposition d'Attilio Gaudio en Italie

Author's Declaration

Connaissances actuelles
et méthodes de recherche en anthropologie

The company has also

Fellous de Bernard J. Hane



L'Harmattia

Un'antica biblioteca berbera riscoperta in Algeria

© 1999 Cambridge University Press



Il nuovo film di Paolo Sorrentino, *Il Grande Fratello*, è dedicato al partito della Democrazia cristiana. Il video è stato girato in un hotel del centro storico di Palermo, dove c'è una sala da ballo che ricorda quella di Palermo, in Sicilia, dove fu girato il film *Il Grande Fratello*. Il film è oggi il più grande dei paladini di Silvio Berlusconi, il leader del partito della Democrazia cristiana, che ha appena vinto le elezioni politiche. Il film è stato girato in un hotel del centro storico di Palermo, dove c'è una sala da ballo che ricorda quella di Palermo, in Sicilia, dove fu girato il film *Il Grande Fratello*.

La copertina è formata da un collage di immagini in bianco e nero, che ritrae una donna in un abito scuro, con la testa inclinata all'indietro, in una posa che suggerisce un'emozione intensa. L'immagine è sovrapposta a un sfondo scuro e strutturato, con linee e forme geometriche che creano un senso di profondità e movimento. Il titolo "L'AMORE" è stampato in grandi lettere maiuscole, in un font serif, nella parte superiore della copertina.

[illegible]

Il libro più recente del suo magistero è inteso, di Beppe e Antonio, dedicato a un altro grande maestro del giornalismo: **Leopoldo Elia** (1914-2012), che ricorda nella prefazione del libro la sua amicizia con il grande maestro: «Leopoldo Elia, che con il suo stile e la sua sagacia fu per me uno dei più grandi maestri del giornalismo italiano, è stato uno dei più grandi maestri del giornalismo italiano».

La "cattedrale" di San Giovanni, a San Giovanni Lupatone, in provincia di Padova, è un luogo di culto che ha visto nascere e crescere una comunità di fedeli che ha dato vita a una delle più importanti iniziative di pastorale sociale in Italia. La "cattedrale" di San Giovanni è un luogo di culto che ha visto nascere e crescere una comunità di fedeli che ha dato vita a una delle più importanti iniziative di pastorale sociale in Italia.

[illegible]

IX – La chanson de Muhend Negh et de Madjid Soula

Une chanson sur *Afniq n'Cheikh Lmuhub* dans le
nouvel album du chanteur Muhend Nnegh (Mesroua - Paris).

Parole : Muhend Nnegh

Musique : Muhend Nnegh en compagnie d'un groupe d'artistes (Wahab Agaoua,...)

Copyrigh : Gehimab Béjaia

Texte :

Ah ay tekeksevd d-lesrar
tjema³ed tamusni n-tuddar

Asa krend tarwa n-tarwak
Afniq idint s-tsarak
Gullen rrand nnuvak

Vgayet tevnid s-ttrad
Seg lqelEa nat hemmad
d-avrid nnjern at zznad

Gg tiklat almi tsuqval
S-i³esker nenhas d-wuzal
Tura avrid yughal d - Ifal

Ay afniq n-ccix lmuhub
Kecc d-agerruj wer nets dub

at n-tiyilt yetswatsun
Yeffeghd ugellid lleqrun
Aweylis d-ben xeldun

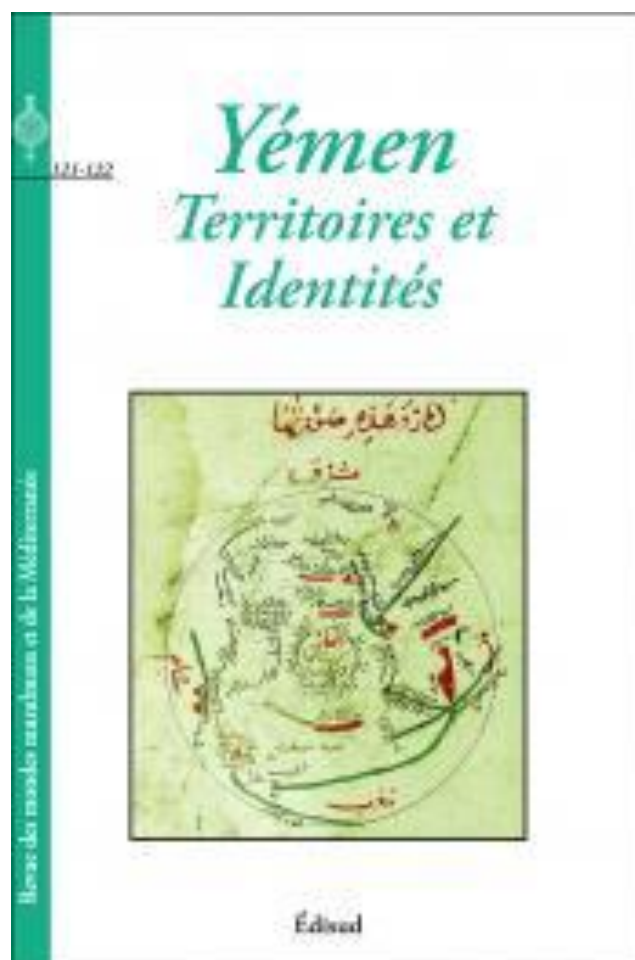
taftilt tec³el wer texsi
Ar yurem telha trusi
Yurat id el Idrisi

Davrid injer Rruman
d-Takfarinas m-seglan
assa miy tejjid a zzman

Muhend Nnegh



X – Les publications



Remmm

Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée

121-122 | avril 2008

Yémen Territoires et Identités

I. Études Libres

Usages de l'écriture et production des savoirs dans la Kabylie du XIX^e siècle

Writing and the production of knowledge in 19th century Kabylie

■ Djamil Aissani et Djamel Mechehed

p. 239-259

Résumé | Plan | Texte | Bibliographie | Notes | Citation | Auteurs

Résumés

Français | English

L'objet de ce travail est de présenter quelques éléments sur la culture savante "locale" du Sud-Est de la Kabylie au XIX^e siècle et au début du XX^e siècle. L'utilisation de l'écriture et la diversité des domaines d'intérêt (identifiés essentiellement sur la base de manuscrits) sont examinées à travers les écrits de quatre générations d'une famille de lettrés locaux. Une première analyse permet de constater que la contribution de ces lettrés locaux concernait essentiellement la copie d'ouvrage, le commentaire et l'abrégé de textes de référence, les activités judiciaires (consultations juridiques,...), les observations astronomiques, l'utilisation des opérations de calcul, la pratique astrologique...

Index

Auteurs

Mots-clés

Géographie

Derniers numéros

2017
141

2016
140

Numéros en texte intégral

2016
139

2015
138 | 137

2014
135 | 136

2013
133 | 134

2012
130 | 131 | 132

2011
129

2010
127 | 128

2009
125 | 126

2008
121-122 | 123 | 124

Le Sétifois

Revue des intérêts de Sétif et de sa région

Petite histoire de la Tour El Ali ou la tour qui cache la forêt

DOSSIERS
AMENAGEMENT URBAIN A SETIF:
Le « favelleux » destin d'une ville.

SIDA:
Qu'en est-il à SETIF

AT Urtilan (Beni-Ourthilène)
Découverte d'une bibliothèque de manuscrits au fin fond de la Kabylie.

Les Sétifiens à travers le monde

HOMMAGE
Rabah Belamri

La clairvoyance du cœur

Par: LOUNES RANDANI

CULTURE

"Mes manuscrits [...] rédigés, copiés ou achetés [...] doivent servir à ceux qui possèdent des connaissances et à ceux qui recherchent le savoir".
Lmuhub Uthlib, 1852.

Tala Uzrar, Sud-Est de la Kabylie.

Ce petit village isolé est encore de nos jours sans eau courante et sans électricité. Il y a plus de 150 ans, le jeune Lmuhub y revient après sept années d'études à la prestigieuse Tinsimart de Ccix Ahehdad (réouverte par l'armée française après l'insurrection de 1871) pour y perpétuer l'action de ses ancêtres et y constituer l'un des fonds documentaires les plus importants du Maghreb.

Dans les années quatre-vingt-dix, les chercheurs du GEHIMAB, sous la direction du Professeur Djamil Aissani, redécouvrent cette bibliothèque de manuscrits, appelée en kabyle Afniq n Ccix Lmuhub, et en rendent public le catalogue.

Actuellement, la Wilaya de Sétif a déposé une enveloppe de 135 millions de centimes pour faire une extension de la restauration. La Khizana de Cheikh Lmuhub va servir de base à la création à Beni Ourthilane d'un Centre de Documentation sur l'histoire locale. Le projet est géré par la Daira de Beni Ourthilane et l'A.P.C. de Ain el-Graï et la famille Uthlib. Un atelier spécialisé y sera organisé le 10 septembre 2007 dans le cadre du Séminaire international sur les Manuscrits (Béjaia, 09 - 11 septembre 2007).

Le Sud-Est de la Kabylie (Ath Urtilan, Ath Abbas, Ath Chabana) est célèbre par l'érudition de ses Uthlibas. La découverte en 1994 d'Afniq n Ccix Lmuhub a permis de cerner les sources écrites qui étaient à leur disposition et par la même, d'évaluer leur niveau intellectuel.

Constituée au milieu du 19^e siècle à Tala Uzrar (la source aux galets) dans la montagne des Ath Urtilan, la Khizana de Cheikh Lmuhub est actuellement la seule bibliothèque de manuscrits cataloguée de la Kabylie.

AFNIQ N CCIX LMUHUB

Une Bibliothèque de Manuscrits au fin fond de la Kabylie

« Dans ce pays, (...) sans savants, sans traditions savantes et même sans livre ».

Ainsi s'exprimait le président de la société Historique Algérienne (coloniale) lors de la séance inaugurale de l'Assemblée Générale de la Société, le 23 Avril 1863.



La Khizana de Cheikh Lmuhub (milieu du XIX^e siècle)

Afniq n Ccix

Une bibliothèque au fin fond de la Kabylie

Au moment où A. Berbrugger prononçait ces paroles, il existait au fin fond de la Kabylie une bibliothèque fonctionnelle de plus de trois cent (300) titres, dont beaucoup étaient considérés par les orientalistes de l'époque comme « excessivement rare », « très précieux » ou « seul exemple ». Tous les domaines du savoir y étaient représentés



Extrait d'un traité du philosophe de Bougie Ibn Sab'in (m. 1270). Ce dernier est célèbre pour avoir répondu aux « questions siciliennes » de l'empereur Frederick II.

par les auteurs (du monde musulman) les plus classiques de l'époque.

C'est au milieu du 19^e siècle que Cheikh Lmuhub a initié la constitution de sa bibliothèque

De l'Andalousie à l'Extrême Orient et du 9^e au 19^e siècle, la diversité des origines des auteurs (et des périodes de rédaction des ouvrages) est un bon indicateur de l'étendue des connaissances qui étaient alors à la disposition des érudits. En particulier, les écrits des auteurs de Kabylie permettent d'avoir

Lmuhub de Manuscrits la Kabylie

CULTURE

En plus des vingt trois disciplines répertoriées, la bibliothèque comprend des ouvrages divers (copies du Coran, voyage, éducation sexuelle, pratique de la correspondance, confection de manuscrits, ...). Les écrits de langue berbère et les traités de mathématiques (algèbre, science du calcul, géométrie, science des héritages, astronomie, astrologie) sont probablement les joyaux de la collection.

Par ailleurs, de nombreux documents permettent d'effectuer une véritable incursion dans le 19^e siècle : Pactes d'héritages, Actes notariés, Wafat, État-civil, Correspondances, textes de Khotba, pactes de réconciliation, ...

C'est en 1996, lors de l'exposition « Afniq n Ccix Lmuhub », que le Catalogue de la Collection Uthlib a été rendu public.

Des dizaines de témoignages répertoriés donnent des informations précises relatives à l'histoire locale (insurrection de 1871, famine de 1877, épidémie de 1753, arrivée des criquets en 1850, prix des produits, technique de calcul, ...) et permettent de reconstituer le milieu intellectuel de l'époque.

À tout cela, il faut ajouter le recueil de plusieurs objets en rapport avec la bibliothèque : Afniq (coffre en bois), Leqlam uyanim (roseau de bambou), Talwaht (planche), Ssmex (enceinte).

La Khizana (bibliothèque) de Cheikh Lmuhub a été incendiée en 1957 par le pouvoir colonial. Parqué dans un camp, son héritier Lmehdi, demanda à sa bru de « sauver ses livres ». Zahira transporta alors les manuscrits restants sur son dos et ira les « enterrer » loin d'Akxam Udellias.

Ce n'est qu'en 1994 que les manuscrits, dans un état de détérioration très avancé, sont ramenés à Béjaia par l'Association GEHIMAB (en accord avec la famille Uthlib) pour y être reconstitués (le plus souvent feuillet par feuillet), restaurés, répertoriés et analysés dans le cadre de projets internationaux. Ils sont aujourd'hui regroupés au sein de la Collection Uthlib.

Fécondité : Sur les portes des maisons, l'appel à la fécondité



Manuscrit de langue berbère (transcrit en caractères arabes). Il s'agit d'une traduction sommaire de la Sughra de Cheikh Samusi

tion Uthlib. Le catalogue de cette collection a été divulgué en avant-première lors de l'exposition Afniq n Ccix Lmuhub (1996). La bibliothèque y est présentée dans son environnement naturel : le petit village Kabyle de Tala Uzrar (la source aux galets) où elle a été constituée, ouvrage par ouvrage, au fil des ans.

C'est la prise de conscience de la Famille Uthlib, l'engagement des autorités locales (Daira de Beni Ourthilane et A.P.C. de Ain el-Graï) et un financement du Gouvernement Canadien qui ont permis la concrétisation du projet de restauration d'Afniq n Ccix Lmuhub. Il s'agit notamment de

CULTURE

Afniq n Ccix Lmuhub

Le travail réalisé sur Afniq n Ccix Lmuhub a ouvert la voie à la réhabilitation des autres bibliothèques de manuscrits de la Kabylie. C'est le cas de celle de la Zawiyra de Cheikh Ahehdad (voir le dépliant n° 15 de Gehimab).

Pour la découverte, la reconstitution et la réhabilitation d'Afniq n Ccix Lmuhub, l'Association Gehimab Béjaia a reçu le Prix de Reconnaissance Mouloud Mammeri 1998

Deux projets Euro-Méditerranéens, « Science en Méditerranée » et « Modes de production et de transmission de la culture dans les sociétés berbères » sont actuellement en cours pour valoriser les collections.

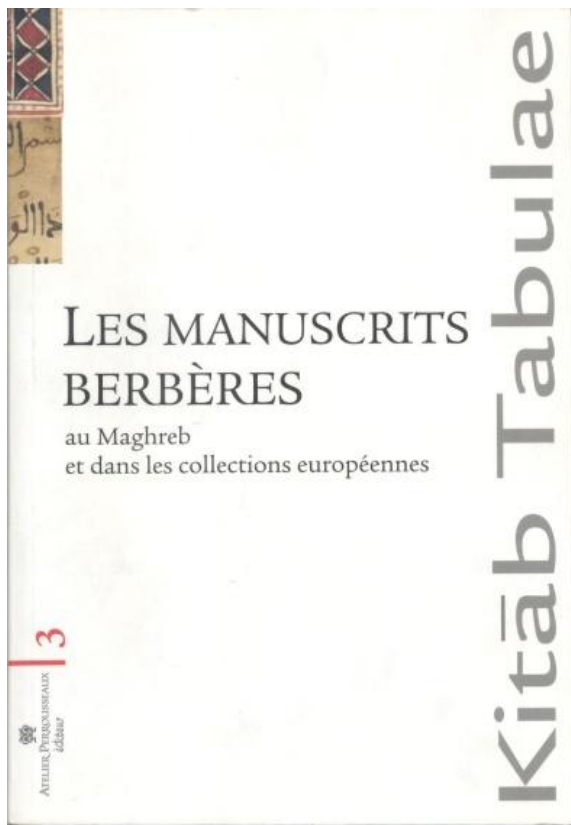
Pour en savoir plus :

- Aissani D., Les Écrits de Langue Berbère de la Collection de Manuscrits Uthlib, Revue Internationale E.D.B (Études et Documents Berbères), N° 15 - 16, 1998, Edisud, Paris, pp. 81 - 99.
- Aissani D., Mechehed D.E., Les Manuscrits de Botanique et de Médecine Traditionnelle de la Bibliothèque Savante de Manuscrits de Cheikh Lmuhub, Revue Internationale Annali del ION, - Sezione Orientale, Fas. 1 - 4, Vol. 59, Napoli, 1999, pp. 78 - 92 ;
- Aissani D., Les Manuscrits Musulmans du Maghreb et du Machreq, In the Book « Les Trésors Manuscrit de la Méditerranée », Fatou Ed., Paris, 2005, pp. 208 - 243.
- Attilio Gaudio, Un'antica biblioteca berbera scoperta in Algeria, In « Itinerari africani », Italia (rédigée juste avant sa mort en 2002).
- Aissani D. et Mechehed D.E., Catalogue de la Collection de Manuscrits Uthlib, Ed. Ass. GEHIMAB, 1996, 189 pages (à paraître aux Editions CNRPAH Alger).



Fara'id du mathématicien andalou al-Qalasadi. Il y évoque la célèbre méthode des fractions de l'algébriste de Bougie al-Qurashi (12^{ème} siècle).

Ce travail est l'œuvre collective des chercheurs du GEHIMAB (Groupe d'Études sur l'Histoire des Mathématiques à Bougie Méditerranée). Ce groupe, fondé le 23 décembre 1991, - cf. International Journal, Historia Mathematica 20 (1993), Academic Press Ed. (U.S.A.), p. 204 -, est une association à but non lucratif. Sa principale mission est de contribuer à l'exhumation des témoignages sur les activités scientifiques à Béjaia et sa région, de l'époque médiévale au XIX^e siècle (Mathématiques commerciales, Sciences du Calcul, Sciences des Héritages, Astronomie, Astrologie, Algèbre, Méthodes de Navigation, Logique, Musique, ...). Sites internet: <http://www.gehimab.org> et <http://www.lamos.org>



DJAMIL AÏSSANI et DJAMEL-EDDINE MECHEHED
 Association GEHIMAB, Laboratoire de recherche LAMOS, Université de Béjaïa, Algérie

LA KHIZANA DE CHEIK LMUHUB
 RECONSTITUTION D'UNE BIBLIOTHÈQUE DE MANUSCRITS DU XIX^e SIÈCLE

Résumé

Cet article présente la démarche adoptée par l'Association Gehimab Béjaïa pour reconstituer la *Khizana* de Cheik Lmuhub (Bibliothèque savante de manuscrits), telle qu'elle a été constituée au milieu du XIX^e siècle dans la montagne des Béni Ourtilane (sud-est de la Kabylie). Ce travail est basé sur les manuscrits retrouvés de cette *khizana* (regroupés aujourd'hui sous le nom de *Collection Ulabbib-Béjaïa*), sur certains documents d'archives (listes des manuscrits, calepin de Cheik Lmuhub, mouvement des manuscrits...), ainsi que sur le travail d'investigation réalisé pour l'établissement du catalogue¹ (cf. [9]).

Les manuscrits de langue berbère de cette *khizana* ont été présentés dans un article publié par la revue spécialisée *E.D.B.* (Études et Documents Berbères, n° 15-16, p. 81-99, 1998).

1. Introduction

Vers le milieu du XIX^e siècle, le célèbre historien des sciences F. Woepcke analysait le manuscrit « si précieux » *Kashf al-Asrar* du mathématicien andalou Al-Qalasadi et levait le voile sur le symbolisme alors utilisé au Maghreb par les mathématiciens du Moyen Âge [52].

En 1860, l'orientaliste A. Cherbonneau faisait connaître le manuscrit « vraiment précieux » *Unwan ad-Diraya* du biographe de Bougie Al-Gubrini

1. Voir notes et références p. 105.

Iconographie

Format du manuscrit au centimètre

Surface de l'écriture (format au centimètre)

La règle : nombre de lignes du manuscrit.

Réclame : sert à la pagination d'un manuscrit, le dernier mot de la page est reporté dans la première ligne de la page suivante.

25. Exemple 1 : le système de pagination par la formule de la réclame.
 Collection Ulhabib, Béjaïa.

Valorisation du patrimoine traditionnel

formation aux métiers de l'artisanat et développement local

Expériences nord-africaines

L'échec des modèles de développement centralisés entrepris au lendemain des indépendances dans beaucoup de pays du sud dont le modèle algérien des industries industrialisantes d'une part, et le renouvellement des théories de développement, d'autre part, ont remis dans l'actualité les approches qui accordent de l'importance à l'industrie endogène, aux savoir-faire locaux et aux micro, petite et moyenne entreprises.

Par ailleurs, l'essoufflement du modèle économique rentier, basé sur les énergies fossiles, suite au premier contre-choc pétrolier, a remis de nouveau sur le devant de la scène le débat sur la nécessaire diversification et le changement de modèle économiques. Au-delà des lacunes et limites du «nouveau modèle économique» élaboré par les pouvoirs publics, ce dernier énonce un certain nombre de recommandations parmi lesquelles le développement « des industries touristiques et culturelles où l'Algérie peut valoriser son patrimoine géographique et surtout culturel (patrimoine architectural, cuisine, artisanat, musique) ». Notons que l'artisanat n'est qu'une variable du développement du secteur du tourisme alors qu'il peut prétendre à plus.



Imprimé en Algérie
Prix public en Algérie :
800,00 DA



Valorisation du patrimoine traditionnel

PNR

PNR Programme National de Recherche

CENTRE DE RECHERCHE
EN ECONOMIE APPLIQUEE POUR LE DEVELOPPEMENT - CREAD



Valorisation du patrimoine traditionnel

formation aux métiers de l'artisanat et développement local

Expériences nord-africaines



Coordination

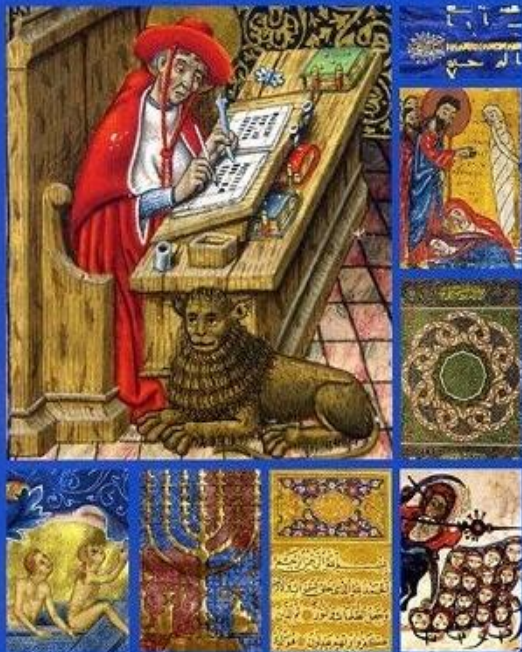
Houria Aït Sidhoum-Taleb

Avec la contribution de

Nacer Taleb – Youghourta Bellache

PNR

LES TRÉSORS MANUSCRITS DE LA MÉDITERRANÉE



EDITIONS EATON

LES BIBLIOTHÈQUES D'ALGÉRIE

Contrairement à ses voisins, Maroc et Tunisie, l'Algérie a pris un retard considérable dans la préservation de ses manuscrits. Ce n'est que récemment que des projets ont été formulés pour prendre en charge les 12 000 manuscrits de la région d'Adrar (Sahara). L'une des plus importantes collections du pays appartient à feu Mehdi Bouabdelli (Arzew). Selon certaines sources proches des Archives Nationales, son fonds comprendrait plus de 3 500 manuscrits, dont 800 environ appartiennent à la région de Béjaïa. En effet, Bouabdelli avait localisé et emprunté les manuscrits des familles bougiotes à la fin des années soixante dix, alors qu'il était mufti de Sidi Soufi. Malheureusement, il ne les a pas restitués à la fin de sa mission.

Afniq n'Ceix Lmuhub (bibliothèque d'un lettré local)

« Dans ce pays [...] sans savants, sans traditions savantes et même sans livres » : ainsi s'exprimait le Président de la Société Historique Algérienne (coloniale) lors de la séance inaugurale de l'Assemblée Générale de la Société, le 23 avril 1863. Au moment où A. Berbrugger prononçait ces paroles, il existait au fin fond de la Kabylie une bibliothèque fonctionnelle de plus de 300 titres, dont beaucoup étaient considérés par les orientalistes de l'époque comme « excessivement rare », « très précieux » ou « seul exemple ».

Tous les domaines du savoir y étaient représentés par les auteurs - du monde musulman - les plus classiques de l'époque. De l'Andalousie à l'Extrême Orient et du IX^e au XIX^e siècle, la diversité des origines des auteurs et des périodes de rédaction des ouvrages sont de bons indicateurs de l'étendue des connaissances qui étaient alors à la disposition des érudits. En particulier, les écrits des auteurs de Kabylie permettent d'avoir une idée assez précise du niveau du milieu intellectuel de la région.

En plus des vingt-trois disciplines répertoriées, la bibliothèque comprend des ouvrages divers : copies du Coran, voyage, éducation sexuelle, pratique de la correspondance, confection de manuscrits... Les écrits de langue berbère et les traités de mathématiques (algèbre, science du calcul, géométrie, science des héritages, astronomie, astrologie) sont probablement les joyaux de la collection.

Par ailleurs, de nombreux documents permettent d'effleurer une véritable incursion dans le XIX^e siècle : pactes d'héritages, actes notariés, *wasf*, état-civil, correspondances, textes de *khatha*, pactes de réconciliation... Des dizaines de témoignages répertoriés donnent des informations précises relatives à l'histoire locale (insurrection de 1871, famine



Khalil Ibn Is'haq
Commentaires sur l'ouvrage de Khalil al Malik
droit musulman (Fiqh)
copié en 1297/1880 par Muhammad Saïd
ben Charif al Mekassi, calligraphie *na'ali*
17x12 cm, Chetk Lmuhub, Béjaïa, Algérie, ms f 041

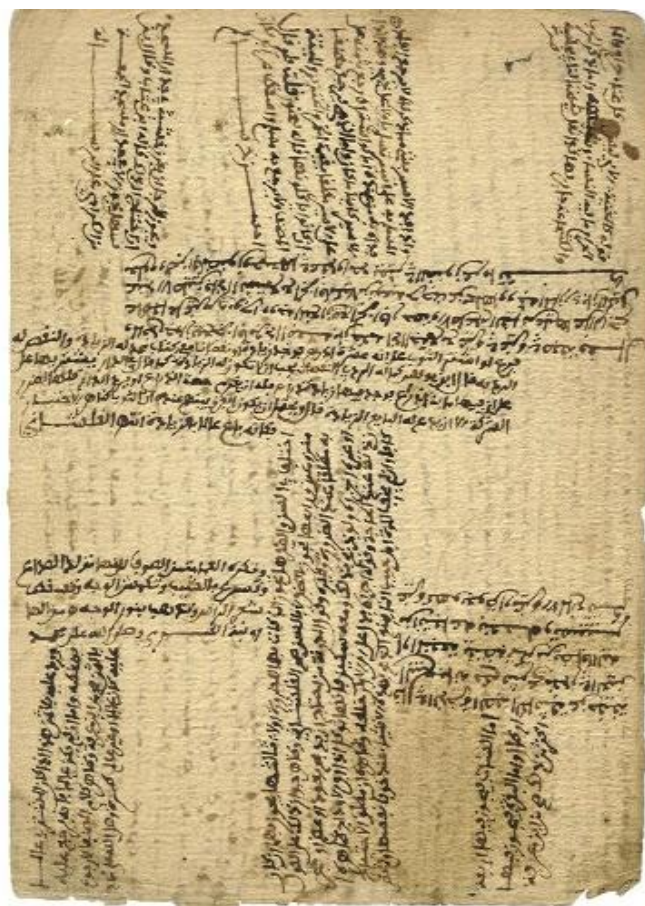
Coran
768/1568
copié par
Muhammad Ibn
Muhammad
Al Hamawad
Bibliothèque
nationale
d'Algérie
ms 3175

230

ÉTUDES ET DOCUMENTS BERBÈRES 15-16



N° 15-16 - 1998 La Boîte à Documents / Édisud





جمال الدين بوقلي حسن

ولد الأستاذ جمال الدين بوقلي حسن في 1944/7/21، بتلمسان حيث حفظ ما تيسر من القرآن الكريم في مسجد "سيدي بو عبد الله" و تخرج من جامعة الجزائر بليسانس فلسفة، وحصل على ماجستير في الدراسات الأنثروبولوجية من جامعة تلمسان. مارس التعليم الثانوي منذ 1968. من مؤلفاته: "قضايا فلسفية"، و "الإمام ابن يوسف السنوسي وعلم التوحيد"، "ما سمعته بتلمسان من مقال، من قيل وقال وما فيهما من أمثال"، و عدة مقالات في التربية والصكر والأدب.

إبن يوسف السنوسي

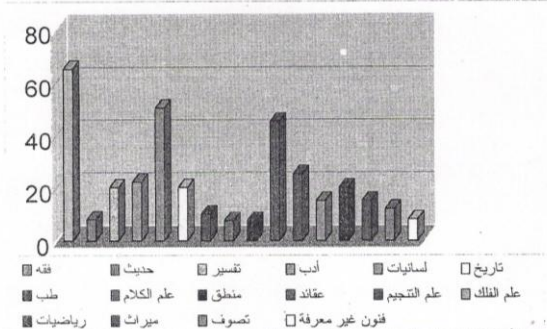
في الذاكرة الشعبية و في الواقع

نتناول في هذا البحث، الشيخ الإمام أبا عبد الله محمد بن يوسف السنوسي، أحد علماء تلمسان، المتوفى سنة 895 هـ / 1490 م، و نتناوله من زاويتين: زاوية مخزونات الذاكرة الشعبية، و زاوية معطيات الواقع، لتبين كيف يتقدم الرجل في المنظور الأول، و كيف يتقدم في المنظور الثاني؟ إن من يتفقد الشيخ السنوسي، سيلاحظ كيف استطاعت الذاكرة الشعبية أن تخلد اسمه من خلال تقييب الضريح، و دفن المحبين له بجواره في الروضة، و من خلال شتى أنواع الآثار المادية الأخرى كالحج السكني الذي رأى الحياة فيه، و المسجد الذي درس فيه، و الأوقاف التي حبسها الناس في شأنه، و كذا شتى أصناف المخزونات الشفوية كالكرامات و الاعتقادات، و الشعر الشعبي، و المثل الشعبي.

© Editions Anep
ISBN: 9961-756-90-8
Dépôt légal: 1926-2002

وعن نسب العائلة، فإن السيد جمال الدين مشهد، وهو من أحفاد الشيخ الموهوب بن الحبيب، يملك بشأن نسب مولاي يوسف، مخطوطات رسمية وعقودا مكتوبة على الورق، وعلى جلد الغزل. وقد صحح النسب سنة 1200 هـ بزاوية الهامل من طرف الشيخ الدليس.

وخشية أن يضع هذا المخزون الاجتماعي، سارعت جمعية (GEHIMAB) ببجاية إلى تنفيذ إرادة الجد الأكبر الذي أوصى بوضع خزانته في متناول كل من يحمل المعرفة ويسعى من أجلها. فأقامت معارض للكتاب وألهمت الصحافة إلى الاقتراب من ذاكرة العائلة. ومن جملة ما نشرت هذه الجمعية¹، جدولا بيانيا لنسبة الكتب وتوزيعها حسب تخصصها (أنظر الشكل رقم: 15)، وكذلك بعض المخطوطات، منها مخطوط لعقيدة السنوسي الصغرى، وهو مترجم إلى الأمازيغية (أنظر الشكل رقم: 16).



الشكل رقم: 15

¹ - تأسست هذه الجمعية في 12 / 23 / 1991. وهي الفريق الدراسي المهتم بتاريخ العلوم والرياضيات ببجاية.

وعلى ضوء هذا الجدول، نلاحظ أن العقائد تحتل في الخزانة المرتبة الثالثة، فلو أضفنا إليها كتب علم الكلام، لكانت تنافس الفقه في المرتبة الأولى. وفي جدول بياني آخر تبرز جمعية (GEHIMAB) أنه من أهم مؤلفي هذه الكتب التي تزخر بها الخزانة، هم من أهل تلمسان، وأنهم يحتلون المرتبة الثانية بعد المغاربة والمصريين. (أنظر الشكل رقم: 17).

إن، إن الذين ينتسبون إلى منطقة بني سنوس، والذين يتعلقون باسمها عن طريق الانحدار والاشتقاق اللغوي، أو عن طريق الارتباط، والعائلات المحافظة على ذكر السنوسي بغرض التيمن به، والانتساب إليه، أو خدمة للتراث باسم التراث، أو باسم الشرف، معالم من المخزونات الاجتماعية مكنتنا من تحديد مكانة الشيخ السنوسي لدى الناس، ومدى تحديه للزمان من خلالهم.

XI – Les conférences (Salon du Livre Amazigh Bouira, Barcelone, Paris...)

Certificat de participació

El Sr. DJAMIL AISSANI ha participat en el col·loqui, **Els manuscrits i l'evolució de l'escriptura, l'amazic i el seu context mediterrani** organitzat a Barcelona per l'Observatori Català de la Llengua Amaziga (OCLA) i l'École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) de Paris.

Barcelona, 7 de juliol del 2009

Hassan Akioud
Tècnic de gestió de l'OCLA
Per ordre del director, el Sr Mohand Tilmatine

Attestation de participation

Mr. DJAMIL AISSANI a participé aux travaux du colloque: **Les manuscrits et l'évolution de l'écriture, l'amazigh et son contexte méditerranéen** organisé à Barcelone par l'Observatoire Catalan de la Langue Amazighe (OCLA) et l'École des Hautes Études en Sciences Sociales de Paris les 11 et 12 juin 2009.

Barcelone, 7 juillet 2009

Hassan Akioud
Responsable de la gestion technique de L'OCLA
Pour le directeur Mr. Mohand Tilmatine

Observatori Català de Llengua Amaziga (OCLA)
Institut d'Estudis Internacionals, Edifici L,
Universitat Autònoma de Barcelona,
8193 Bellaterra
t: (+34) 93 581 29 38 Fax: (+34) 93 581 23 86
www.linguamon.cat/ocla



Observatori català de la llengua amazighe



Generalitat de Catalunya



Institut Català de la Llengua

Universitat Autònoma de Barcelona

Colloque sur les Manuscrits Amazighes

Amuggar x Warraten Imazighen

ⵓⵔⵉⵎⵓⵖⵖⵓⵔ ⵙⵓⵔ ⵓⵎⵓⵖⵖⵓⵔ ⵙⵓⵔ ⵓⵎⵓⵖⵖⵓⵔ

Barcelone
11 - 12 Juin 2009



Observatori català de la llengua amazighe



LINGUA MÒN
CASA DE LES LLINGÜES



Samedi 19 Mai Maison de la Culture «Ali ZAMOUM»

-  **10 h 00 Inauguration officielle**

 - Allocutions d'ouverture en présence des autorités
 - Témoignages sur le 19 Mai « **Journée nationale de l'étudiant** »
 - Chants par la chorale « **Mohand U Idir At Amrane** » d'Ait Ouacif
-  **10 h 45 Lecture de textes :**

Feraoun, Mammeri et Mohya.

- Lecture : **Salah Gaoua** - **Luth : Mohamed Zami**
-  **14 h 00 Symposium**

« Autour des droits d'auteurs et droits voisins ».

(Avec le concours de l'ONDA)

Plénière en présence des auteurs, éditeurs, concepteurs de logiciels ...
-  **16 h 00 Café littéraire**

Présentation du " Manuscrits de Kabylie " - C.N.R.P.A.H

Premier catalogue sur les manuscrits de la Kabylie et autres manuscrits de langue amazighe. 245 pages / Classement par disciplines / 76 illustrations en couleur / Index des noms et des lieux.

Intervenants : Professeur **Djamil Assaini**, directeur de recherche et **Djamel Eddine Mechhed**, archiviste documentaliste.
-  **18 h 00 Panorama du festival du film amazigh / Salle cinéma de Bouira**

« **Olivier d'or** » du meilleur long métrage fiction « **VAVA MOH** » de **Yazid SMAIL** / 1h59' / Fic / 2012.

La famille de vava Moh agit toujours en conformité au droit coutumier et aux règles formulées ou non qui régissent la société kabyle. Vava Moh, c'est le vieux, le père, le juge et le saint, il engendré cinq garçons et trois filles. Larbi frère aîné de Said qui l'appelle impudemment « le lavé », il disposera selon Said des meilleurs parts d'héritage sinon à devenir le seul héritier après la mort de Mokrane leurs frère.

Ventes dédicaces chaque jour à partir de 11h
Lieu : Espace AUTEURS.

Dimanche 20 Mai Maison de la Culture «Ali ZAMOUM»

-  **10h-18h Exposition-Démonstration - Ventes dédicaces**
-  **10 h 00 Démarrage de l'atelier « Théâtre et écriture : Passerelle Mohya »**

XII – Afniq n'Ccix Lmuhud et le milieux intellectuel du Sud Est de la Kabylie.

GRUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE DES MATHÉMATIQUES A BOUGIE MEDIEVAL

GEHIMAB
Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



EXPOSITION

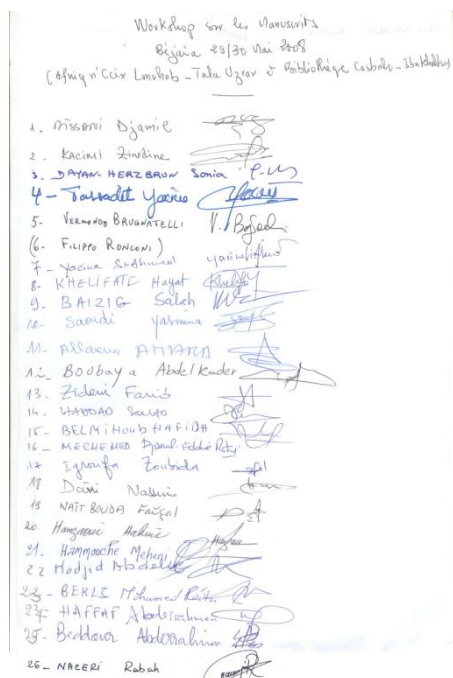
Le Savoir disponible en Kabylie,
à l'époque de Lhucine al-Wartilani.
(1713-1779).

Beni-Ouartilane les 28-29 Mai 2008.

Adresse : Association GEHIMAB, Laboratoire LAMOS, Université de Béjaïa, 06000 Béjaïa (ALGERIE)
Tel : (213) 34 21 08 00 Tel/Fax : (213) 34 21 51 88 (ligne directe) Téléc : 83908 CUB-DZ
E-Mail : lamos_bajaia@hotmail.com
<http://www.gehimab.org>
<http://www.lamos.org>

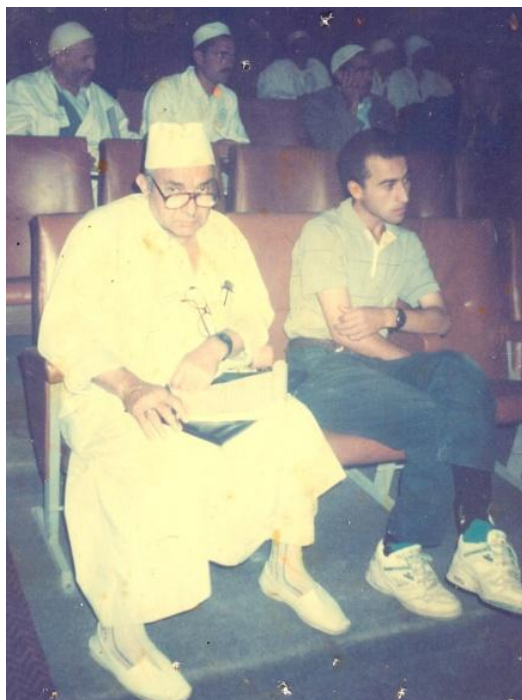


XIII – Le Workshop sur les manuscrits de langue Amazigh de 2008 (Casbah Béjaia, Boudjellil, Tala Uzrar)





XII – Distinction de Cheikh Az-Ruq Ulahbib (2012)



GROUPE D'ETUDES SUR L'HISTOIRE DES MATHÉMATIQUES À BOUGIE MÉDÉVALE



GEHIMAB

Association à but non lucratif, fondée le 23 décembre 1991



**20^e anniversaire de la fondation
de l'Association GEHIMAB Béjaia
(1991 – 2011)**

**Hommage à nos amis,
aujourd'hui disparus**

Théâtre Régional de Béjaia



La commémoration du 20^e anniversaire de la fondation de l'Association GEHIMAB Béjaia sera marquée par l'hommage qui sera rendu aux 28 personnalités aujourd'hui disparues et qui ont accompagné le parcours et l'action du Gehimab ces vingt dernières années.